

CONTRIBUCION AL CONOCIMIENTO DE LA NOMENCLATURA MICOLÓGICA NAHUATL

por Rafael Martín del Campo,  
Facultad de Ciencias, U.N.A.M.

Entre los múltiples nombres vernáculos empleados en nuestro tiempo para designar a las especies mexicanas de hongos macroscópicos, sorprendemos un gran número de términos supervivientes del náhuatl, ya sea en su forma original o deformados y convertidos en nahuatlismos incorporados al idioma castellano. En esta primera contribución intentaremos explicar su significado. Los nombres científicos de los hongos aquí mencionados, han sido tomados en su mayoría de Herrera y Guzmán (1961).

Antes de presentar los nombres vernáculos con su posible análisis etimológico, creemos oportuno aclarar que el que designa a cualquier hongo macroscópico en la lengua náhuatl, fue nanácatl, que es el plural de nácatl, carne. De este modo viene a quedar claro que a los hongos se les llamaba "carnes", y esta designación les fue aplicada quizá porque, después de cocinados, adquieren una consistencia semejante a la de la carne y, además, porque cuando se les cuece en una plancha (en México llamada por el nahuatlismo comal), desprenden un incitante aroma a carne asada. Es de reconocerse que este es un término apropiadísimo para los hongos, después de conocer su composición química, que incluye una elevada proporción de proteínas.

Una reminiscencia de la idea que encierra el término nanácatl, "carnes", se advierte en el nombre de "carnita" aplicado a la especie Hygrophorus russula, así como en el de "carnita de res", por medio del cual se conoce a Gomphidius rutilus.

CAZAHUATE. Primariamente, este es el nombre de los árboles del género Ipomoea (I. arborea, I. murucoides, etc.). El hongo Pleurotus ostreatus, que recibe el nombre de cazahuate, se cría en troncos o en toccones, quizá también en los árboles llamados cazahuates. El nombre es una castellanización de cuauhzahuátl, árbol sarnoso, vocablo compuesto de cuátl (itl), árbol y zahuátl, sarnoso.

COZTICMANACATL o cuzticnanácatl. Cantharellus floccosus recibe este nombre que significa literalmente hongo amarillo; de coztic, amarillo y nanácatl, hongo.

CUAUHNANACATL. "Hongo de prado" (Molina), es una equivalencia inaceptable que debe cambiarse por la de hongo de árbol. De cuáuitl árbol, madero o palo. Es probable que sea la denominación de los hongos del género Fomes que se crían en los troncos de ciertos árboles, o bien que son duros como la madera, aunque también, de manera más remota, pudiera aludir a los hongos que nacen al pie de los árboles.

CUAUHTLANANACATL. "hongo del monte" (Molina). De cuauhtla, montaña (boscosa), arboleda o bosque. Más definitivamente, sería hongo del bosque.

**CUILCHE.** Helvella crispa es un hongo cuyo -  
píleo se revuelve hacia arriba, plegándose. Este es el  
motivo por el cual pensamos que cuilche sea un apócope  
castellanizado de cuilchilli, ano.

**CJITLACOCHÉ.** (también llamado güitlacoche y  
huitlacoche), aerivado de cuitlocochtli, vocablo com-  
puesto de cuitle (tl), suciedad, basura, excremento y  
cochtli, dormido, significando en consecuencia la "su-  
ciedad dormida" o no aparente, por encontrarse cubier-  
ta por las brácteas en la espiga parasitada por el hon-  
go Ustilago maydis.

**CHANA.** Nombre de difícil interpretación --  
aplicado a Boletus (Tylophylus) fellieus. ¿Derivado de  
chane, amo de la casa?

**CHICHIMAN.** Nahuatlismo del que no fue posi-  
ble encontrar el vocablo náhuatl del que aeriva. Duda-  
mos mucho que sea una corruptela de chichicnāncatl,  
hongo amargo (chichic, amargo, puesto que es uno de -  
los nombres vernáculos de Amanita caesarea, hongo co-  
mestible).

**CHILNANACATE.** Así pasó al castellano el subs-  
tantivo chilnāncatl, que significa hongo rojo o con  
tintes rojizos, igualmente llamado "enchilado", "hongo  
enchilado" y "colorado". De chil (li), hoy chile, fru-  
to de diversas variedades de Capsicum annuum que enro-  
jece al madurar y es utilizado en calidad de condimento  
estimulante. Con el nombre de chilnanacate se llama a

Hypomyces lactifluorum y a H. macrosporus.

CHILPAN. Posible apócope de chilpantli, vocablo compuesto de chil (li), chile (ver chilnanacate) y pantli, banana. Nombre común para Lactarius deliciosus, al que también se llama enchilado y hongo enchilado.

ELOTE. Castellanización de elotl, nombre náhuatl de la espiga tierna del maíz, Zea mays, aunque el hongo más mereciera el de "olote" (de olotl) que es el eje de la misma espiga después de removidos los granos. Elote se llama a Morchella esculenta y a M. conica, asimismo designadas por medio del hipocorístico "elotito".

GÜITLACOCHÉ. Ver cuitlacoche.

HUITLACOCHÉ. Ver cuitlacoche.

IXTLAUACAN NANACATL. "Hongo que emborracha" (Molina). De ixtlauaca, desierto o tierra llana y despoblada, sin árboles. Podría también tratarse de un gentilicio: hongo de Ixtlahuaca o Ixtlahuacan, región del hoy Estado de México. (Ver Mazahuacan nanácatl.)

IZTACNANACATL. Significa literalmente hongo blanco. De iztac, blanco. Russula delica.

JICARITA. Hipocorístico de jícara, castellanización de xicalli, recipiente extendido o bandeja -

que se labra en diversas maderas o cortando a la mitad los epicarpios duros de las calabazas o de otros frutos relativamente grandes y de forma globosa. El nombre se aplica a los hongos cuyo píleo tiene forma de escudilla invertida, entre ellos Amanita caesarea. -- (Ver xical blanco.)

MAZAUACAN NANACATL. "Honguillos que embeodan" (Molina); Siméon los define como hongos que producen vértigos. De mazauacan, "lieu sauvage" (Siméon), es decir, lugar salvaje o inculto. Creemos que también puede ser el nombre propio del poblado o la región que debió ser el lugar de origen de los indígenas del grupo étnico mazaua, de quienes se sabe que habitan en el noroeste del hoy Estado de México, en particular las inmediaciones de Ixtlahuaca. Parece ser que desde los tiempos antiguos hasta los modernos, es ésta una región famosa por sus hongos alucinógenos. En consecuencia, el nombre de mazauacan nanacatl puede encerrar una doble significación: 1, hongos procedentes de Mazahuacan, Estado de México y 2, hongos que tienen crédito por su eficacia como alucinógenos ("honguillos que embeodan").

MAZAYEL. Compuesto de maza (tl), ciervo y yel, su hígado (elli, hígaan): hígado de ciervo. Boletus edulis y B. (Suillus) brevipes.

MICCANI NANACATL. "Hongo ponzoñoso" (Molina). Micoani es "cosa mortífera o ponzoñosa". Segura--

mente es una designación general para todos los hongos venenosos.

**NANACATE.** Forma castellana de nanácatl, hongo (en general), sin implicar ningún sentido específico. Este nombre fue recaudado en relación con las especies Tricholoma cuneifolium y Psilocube zapotecorum - (comunicación personal del Dr. T. Herrera), pero es válido para designar a cualquier hongo.

**NEJO.** Tricholoma equestre. El nombre vulgar es la forma castellanizada del náhuatl nexectic, cien-ciento (lo mismo que en el caso de las llamadas torti-llas nejas).

**NICHTAMALNANACATL.** Corruptela de nextamal--nanácatl, que significa hongo parecido al nextamalli o panecillo (tamal) de maíz preparado con ceniza, nex-tli. Huigrophorus chrusodon.

**PIPILA.** Este es el nombre que los españoles aplicaron a la hembra del guajolote (uexólotl), dándole valor de singular y femenino, de pipiltin, uno de cuyas significados es el de hijos (pilli, hijo; pipiltin, plural por duplicación de la primera sílaba, hijos); así, en plural, se le utilizó para designar a la nidada de polluelos del totolin, uexólotl (el macho) o pavo. El nombre de pipila es aplicado al hongo Agaricus silvaticus.

SOCOYOL. Corruptela de xocoyolli. (Ver xocoyol.)

SOCHI. Corruptela de xóchitl, flor, pero - asimismo, posiblemente, apócope de xochināncatl, hongo como flor, nombre aparentemente en desuso en nuestra época. Sochi es una de las designaciones vulgares para Amanita caesarea, y que incluye la idea de flor, quizá debido a la coloración anaranjada del hongo. -- (Ver xochilnāncatl.)

SOPITZA. Corruptela de xopitzactli, pata de ave: xo (tl), pie o pierna y pitzauac, delgado alargado. Armillariella mellea. La denominación de pata de ave tal vez haya sido debida a la coloración parda amarillenta del estípote esbelto.

TECOMATE. Nahuatlismo derivado de tecómatl, recipiente a manera de olla. Amanita caesarea.

TECHALOTITO. Forma castellana diminutiva de techálotl, ardilla del suelo. El nombre se da a la especie Amanita calyptroderma.

TEJAMANIL o tajamanil. Castellанизación de tlaxamanilli (de tla, cosa y xamanilli, cortada, hendida); se llama así a la madera cortada en delgadas láminas. Clitocube infundibuliformis.

TEJAMANILERO. Nahuatlismo con terminación -

castellana que significa el que hace o venae tejamanil. Se llama así a diversas especies de hongos: Clitocybe infundibuliformis, C. squamulosa, Melanoleuca melaleuca, Collubia fusipes, C. dryophila y Luophyllum decastes. (Ver tejamanil.)

**TEONANACATL.** De teotl, dios: hongo divino. Siméon, basándose en Sahagún, dice que es un hongo pequeño, de sabor desagradable, que embriaga, produce alucinaciones y es medicinal contra las fiebres de la gota. Es uno de los nombres que se aplicaron a los hongos alucinógenos (Psilocybe spp.).

**TEOTLAQUILNANACATL.** De teo(tl), dios y tlacquil (li), encalado, bruñido. Nos inclinamos a pensar en otra posibilidad: la de que este nombre no sea más que una alteración de teotlacualnācatl, pues teotlacualli significa "comida espiritual o divina" (Molina) y nos parece más acorde con la condición de los hongos Psilocybe caerulescens y P. mexicana a los que se llaman teotlaquilnācatl en Puebla (Guzmán, 1960).

**TEPEXINANACATL.** Hongo que embriaga (Siméon). De tepexi (tl), peñasco (Molina), que Siméon acepta igualmente como altura o precipicio. Entonces, viene a ser hongo de los peñascos o de los precipicios. En el último caso, hongo de los precipicios, el nombre puede encerrar un sentido simbólico o metafórico por los efectos que produce después de ingerido, pues que claramente se trata de uno de los hongos alucinógenos, a



algunos de los cuales se llama hongos de desbarrancadero o derrumbito (Psilocybe caerulescens) (Guzmán, - - 1959).

TETOXCOZCATE. Nombre al parecer muy alterado por el uso al transcurrir el tiempo, pues no hemos podido llegar hasta su forma náhuatl original. Provisionalmente suponemos que quizá sea una corruptela de totolcózcatl (ver este término). Sarcosphaera corona--ria.

TEYUINTI NANACATL. "Champignon enivrant" - (Siméon, tomado de Hernández ?). Del adjetivo teyuinti, "qui enivre quelqu'un, enivrant". Designación general para los hongos alucinógenos.

TLAZOLNANACATL. "Hongo de prado" (Molina). De tlazolli, "basura que echan en el muladar" (Mol.) o de tlazollo, "cosa llena de basura". Entonces, mejor sería definirlo como hongo de basurero o de lugar sucio.

TOSTOMITE. Casi seguramente derivado de toch--tomitl (toch (tli), conejo y tómitl, pelo, lana, vello), pelo de conejo, debido a la presencia de finas espinitas en el exoperidio de Lucoperdon fuscum.

TOTOLCOZCATL. De totolin, pavo o guajolote y cózcatl, collar: collar del pavo, aludiendo a la semejanza del hongo Rhodophyllus abortivus con las carúnculas del cuello (corales) del pavo o guajolote.

TOTOPIXTLE. Corruptela de totopitzilli y ésta, contracción de totopitzactli (toto (tl) ave, pájaro y pitzactli, cosa delgada, flaca, por extensión se llama pitztli al caballo flaco, huesudo). El término significa aproximadamente pájaro flaco. Russula delicata.

TUZA. Castellianización de tozan, roedor más corpulento que la rata y considerado como plaga agrícola. Nombre relacionado con el hongo Amanita calyptroderna, debido a su crecimiento hipogeo (Herrera y Guzmán).

TZENSO. Término de difícil explicación, de no tratarse de una corruptela de centzon (tli) o tzenzontli, cuatrocientos, por la abundancia con que se producen, los cual sería válido, por ejemplo, en el caso de Lyophyllum decastes, hongos a los que también se llama clavitos y amontonados. El nombre, de acuerdo con esta posibilidad de interpretación, sería centzon nandacatl, cuatrocientos (o innumerables) hongos. El mismo nombre de "tzenso" es aplicado, además de a L. decastes, a estas otras especies: Tricholoma equestre, Laccaria laccata y Amanita rubescens.

XICAL BLANCO. Xical es apócope de xicalli, jícara, escudilla o bandeja. Amanita calyptroderna. (Ver jicarita.)

XOCOYOL. De xocouolli, hierba acedera. El nombre significaría (hongo) ácido, agrio. Laccaria laccata.

XOCHILNANACATL. De xochi (t) l, flor y nand-  
catl. Amanita caesarea. (ver sochi ) Molina dice xo---  
chinandcatl y lo define como hongo que emborracha. Es-  
te significado no es aplicable al xochilnandcatl de -  
que se trata, que es una especie acreditada entre las  
comestibles.

YOTITO. Diminutivo castellano de la contrac-  
ción de youtli, "cascabel de árbol" (Molina), fruto -  
también llamado coao de fraile, Thevetia thevetioides.  
Yotito es uno de los nombres comunes de Agaricus com--  
pestris.

ZACANANACATL. "Hongo de prao" (Molina). De  
zaca (tl), paja, céspea, pasto, hierba gramínea o de -  
zaca (tla), herbazal o prao, y en México zacatal.

#### LITERATURA CONSULTADA

GUZMAN, G., 1959. Nueva localidad de importancia etno-  
micológica de los hongos neurotrópicos mexicanos -  
(Necaxa, Pue., México). Ciencia (Méx.), 20: 85-88.

\_\_\_\_\_, 1960. Sinopsis de los conocimientos sobre  
los hongos alucinógenos mexicanos. Bol. Soc. Bot. -  
Méx., 24: 14-34.

HERPERA, T. Comunicación personal.

HERPERA, T. y G. GUZMAN. 1961. Taxonomía y ecología de  
los principales hongos comestibles de diversos luga-  
res de México. An. Inst. Biol. Méx., 32: 33-135.

MOLINA, A. de. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. México, 1571; reimpresión facsimilar, Madrid, 1944.

ROBELO, C. A. *Diccionario de aztequismos*. 3a. edición. Ediciones Fuente Cultural, México, sin fecha.

SIMEON, R. *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine*. Paris, 1885. Reimpresión facsimilar, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, Graz, Austria, 1965.